

Bande ou ruban

Michel Ruest

Volume 23, Number 3, septembre 1978

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/004010ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/004010ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Ruest, M. (1978). Bande ou ruban. *Meta*, 23(3), 230–231.

<https://doi.org/10.7202/004010ar>

BANDE OU RUBAN ?

Dans le langage technique audio-visuel, il semble que les mots «ruban» et «bande» soient tous deux employés pour désigner le ruban qui sert à l'enregistrement du son dans un magnétophone. En effet, le dictionnaire *Robert*¹ inscrit en vedette RUBAN (ou BANDE MAGNÉTIQUE) et le *Quillet*² inscrit BANDE (ou RUBAN) MAGNÉTIQUE. En pratique, il semble cependant que le terme «bande magnétique» l'emporte le plus souvent dans les textes consultés. Dans sa définition du magnétophone, Gilles Poirier, dans son *Guide de la haute fidélité*³, dit que c'est un «appareil mécanique et électronique qui permet d'enregistrer, sur bande magnétique, toute source sonore dont l'écart dynamique ne dépasse pas 60 décibels». Les catalogues Manufrance⁴ et Canadian Tire⁵ utilisent aussi le terme «bande magnétique». Notons que le *Quillet Flammarion par le texte et par l'image*⁶ met en vedette le mot «bande», alors qu'il ignore complètement l'utilisation du mot «ruban», dans un contexte audio-visuel. Enfin, le *Duden français*⁷ utilise «bande».

On pourrait émettre l'hypothèse que le terme «bande magnétique» (ou «bande») est plus conforme à la technique. Selon les dictionnaires et lexiques consultés, la «bande magnétique» est un «ruban» qu'on a traité en vue de s'en servir pour l'enregistrement des sons. À l'appui de ce raisonnement, on peut citer principalement trois ouvrages : le *Robert*, le *Quillet* et le *Vocabulaire de la radiodiffusion*⁸.

Le *Robert* dit qu'un magnétophone est un «Appareil d'enregistrement et de reproduction des sons par aimantation rémanente d'un ruban d'acier ou d'un film recouvert d'une couche d'oxyde magnétique (bande magnétique).» Dans le *Quillet*, sous la vedette BANDE (ou RUBAN) MAGNÉTIQUE, on donne la définition suivante : «Ruban comportant une matière ferromagnétique permettant l'enregistrement. La bande magnétique est constituée le plus souvent : 1. d'un support dont le rôle est purement mécanique ; 2. d'une matière ferro-magnétique permettant l'enregistrement.» Pour sa part, le *Vocabulaire de la radiodiffusion*, publié par le Conseil international de la langue française, donne sous la vedette BANDE MAGNÉTIQUE : «Ruban en matière plastique recouvert d'oxydes magnétiques, utilisé pour l'enregistrement.»

Une étude des contextes faite à partir de ces définitions souligne le rapport partiel qui rattache le mot «ruban» à «bande magnétique». Pour reprendre une expression du *Quillet*, le «ruban» serait le «support dont le rôle est purement mécanique». Traité, ce support devient une «bande magnétique». L'existence du mot «ruban», en audio-visuel, peut être due à l'extension sémantique caractérisée par une mutation de sens de la partie pour le tout. Elle peut cependant tout aussi bien être due à l'influence de la traduction, le mot «ruban» étant souvent utilisé pour rendre le mot

1. *Petit Robert*, Paris, Société du Nouveau Littré, 1973.
2. *Quillet. Dictionnaire encyclopédique*, Paris, Librairie Aristide Quillet, 1969.
3. Poirier, Gilles, *Guide de la haute fidélité*, Montréal, Éditions de l'Homme, 1973.
4. Manufrance, 1973, p. 573.
5. Canadian Tire, 1977, p. 167.
6. *Quillet Flammarion par le texte et par l'image*, Paris, Quillet-Flammarion, 1963.
7. *Duden français*, Paris, Librairie Marcel Didier, 1962, p. 306.
8. Conseil international de la langue française, *Vocabulaire de la radiodiffusion*, Paris, Hachette, 1972.

anglais « tape ». En effet, selon le *Dictionnaire technique général* de Belle-Isle⁹, sur 24 termes techniques anglais comportant le mot « tape », 22 sont rendus en français par des expressions comportant le mot « ruban ». Il est donc peu surprenant que le terme « ruban magnétique » soit passé dans la langue française en milieu bilingue pour rendre le terme anglais *magnetic tape*.

MICHEL RUEST